

# The Ghosts

## Привидения

♩=100

*mf*

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

7

*mp* *Soprano solo*  
Сопрано соло

*mp*

One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her wig - wam Laugh - ing Wa - ter sat with  
Тём-ным ве - че - ром од - наж - ды пре - ста - ре - ла - я Но - ко - мис с Мин - не -

*mp*

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

11

old No - ko - mis, wait - ing for the steps of Hi - a - wa - tha  
га - го - ю си - де - ла за ра - бо - то - ю в виг - ва - ме,

Piano accompaniment for the second vocal line, continuing the rhythmic accompaniment.

15

for the steps of Hi - a - wa - tha home-ward from the hunt re - turn - ing.  
чут - ко слу - ша - я в мол - ча - нье, не и - дёт ли Гай - а - ва - та.

Piano accompaniment for the third vocal line, concluding the piece with a final chord.

8

*Ghost 1 (soprano)*  
Призрак 1 (сопрано)

19 *mp* 3 3 3

*Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;*  
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

*Ghost 2 (mezzo soprano)*  
Призрак 2 (меццо-сопрано)

*mp* 3 3 3

*Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;*  
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

23 3 3 3

*bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,*  
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

3 3 3

*bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,*  
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

27 3 3 3

*as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word*  
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

3 3 3

*as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word*  
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

32

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the  
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the  
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

36

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.  
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.  
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

♩=80 *Soprano solo*  
**mp** *Сопрано соло*

40

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko -  
 То не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку -

*mp*

S  
*Mm*  
*Mm*

A  
*mp*  
*Mm*  
*Mm*

T  
*Mm*  
*Mm*

*mp*

43

ko - ho, hoot - ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence:  
ку - гу, за - сто - на - ла в мрач - ных сос - нах? Го - лос вдруг из - рёк в мол - ча - нье:

S  
A  
T

the Voice of Ponemah  
Глас Понима

46 *mf*

«These are corps-es clad in gar-ments, these are ghosts that come to haunt you,  
«Э - то мёрт-вы - е вос - ста - ли, э - то ду - ши по - гре - бён - ных

*ff mp ff mp ff mp*

51 *ff* *p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»  
к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

*ff p*

60

67  $\text{♩} = 100$  *mp* *Soprano solo*  
Сопрано соло

Home-ward now came Hi - a - wa - tha, from his hunt - ing in the for - est,  
Ско - ро из ле - су, со - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та,

69  $\text{♩} = 80$  *mp* *Minnehaha*  
Миннегага

with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders. At the feet of  
пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу и те - перь е -

72

Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,  
щё пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

77 *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be - fore her, as a to - ken  
он при - шёл в стра - ну Да - ко - тов, по - ло - жил пред ней о - ле - ня, в знак сво - их же -

*mf*

82

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.  
ла - ний тай - ных, в знак сво - ей люб - ви сер - деч - ной.

87

*♩=100*  
*Soprano solo mp*  
Сопрано соло

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows;  
По - ло - жив, он о - бер - нул - ся, у - ви - дал в уг - лу двух жен - щин

89

said with - in him - self, «Who are they?» But he question - ed not the strang - ers,  
и ска - зал се - бе: «Кто э - то?» Но рас - спра - ши - вать не стал их,

91

on - ly spake to bid - them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.  
по - про - сил их раз - де - лить с ним кров е - го, о - чаг и пи - шу.

94 *Ghost 1*  
Призрак 1 *mp*

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had  
Го - стьи блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли

*Ghost 2*  
Призрак 2 *mp*

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had  
Го - стьи блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли

97

been di - vid - ed, both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from  
Гай - а - ва - те; но ког - да го тов был у - жин и о - лень

been di - vid - ed, both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from  
Гай - а - ва - те; но ког - да го тов был у - жин и о - лень

101

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,  
у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,  
у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

set a - part for Laugh-ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -  
 до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

set a - part for Laugh-ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -  
 до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

mong the shad - ows in the cor - ner, of the wig - wam.  
 би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mong the shad - ows in the cor - ner, of the wig - wam.  
 би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

*mp* *Minnehaha* *Hiawatha* *Nokomis*  
 Миннегага Гайавага Нокомис

Laugh - ing Wa - ter made no ges - ture, not a word spake Hi - a - wa - tha, not a mo - tion  
 Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про - мол - чал и Гай - а - ва - та, про - мол - ча - ла

*Minnehaha*  
 Миннегага

made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures; on - ly Min - ne -  
 и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли. Толь - ко Мин - не -

Hiawatha  
 Гайавага

not a change came o'er their fea - tures;  
 ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.



124

ha - ha soft - ly wis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,  
га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

129

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»  
пусть бе - рут, что им по вку - су, пусть е - дят, - их му - чит го - лод».

$\text{♩} = 80$   
Soprano solo  
Сопрано соло

133

Man - u a day - light dawned and dark - ened, man - u a night shook off the  
Мно - го зорь за - жглось, по - гас - ло, мно - го дней стях - ну - ли

136

day - light as the pine shakes off the snow - flakes from the mid - night of its branch - es;  
но - чи, как стря - ха - ют хло - пья сне - га сос - ны тём - ны - е на зем - лю;

139

day by day the guests un - mov - ing sat there si - lent in the wig - wam.  
 день за днём си - де - ли мол - ча го - стьи блед - ны - е в виг - ва - ме.

141

*p*  
 Once at mid - night Hi - a - wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the  
 В пол - ночь раз, ког - да пе - чаль - но до - го - рал кос - тёр, крас - не - я, в по - лу -

144

wig - wam, dim - ly light - ed by the brands that still were burn - ing, by the glim - mering, flicker - ing fire - light  
 сум - ра - ке виг - ва - ма, бод - рый, чут - кий Гай - а - ва - та вдруг у - слы - шал чьи - то вздо - хи,

148

heard a sigh - ing, oft re - peat - ed. From his couch rose Hi - a -  
 чьи - то горь - ки - е ры - да - нья. С ло - жа встал он о - сто -

151

wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the  
 рож - но, и, от - дёр - нув - ши над ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лог, у - ви -

154

pal - lid guests, the shad - ows, sit - ting up - right on their couch - es,  
 дал, что э - то те - ни, го - стьи блед - ны - е, възды - ха - ют,

157

weep - ing in the si - lent mid - night.  
 пла - чут в ти - ши - не пол - ноч - ной.

160 *♩=80* *mp* Hiawatha Гайавата

And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?»  
 И про - мол - вил он: «О го - стьи! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S *Mm* *Mm* *mp*

A *Mm* *Mm* *mp*

T *Mm* *Mm*

164

*p*

Then the *shad-ows* ceased from weep-ing, ceased from sob-bing and la-ment-ing, and they said, with gen-tle voic-es:  
Те - ни смолк-ли, пе - ре - ста - ли горь - ко се - то - вать и пла - кать и ска - за - ли ти - хо - ти - хо:

S  
A  
T

*subito p*

167

*Ghost 1*  
Призрак 1 *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms  
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из

*Ghost 2*  
Призрак 2 *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed.  
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши;

*mp*

171

of *Chi - bia - bos* *hith - er* have we come to try you,  
Стран По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

From the re - alms of *Chi - bia - bos* *hith - er* have we come to try you,  
мы при - шли из Стран По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

174

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion  
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion  
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

178

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their  
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their  
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных

*mf*

181

friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.  
вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

call - ing back their friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.  
при - зы - ва - ют вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

*mf*

185

*There - fore have we come to try you; no one knows us,*  
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

*There - fore have we come to try you; no one knows us,*  
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

188

*no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O*  
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

*no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O*  
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

193

*Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er*  
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

*Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er*  
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

196

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed  
воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших в мир По - ни - ма,

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed  
воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших в мир По - ни - ма,

204 *mp*

*mp*  
in the Is - lands of the Bless - ed.  
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

*mp*  
in the Is - lands of the Bless - ed.  
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

*mp* *ff*

212 *mp*

*mp*  
Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and  
Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про -

*mp*

219

*jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments;*  
 но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма;

*shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed.*  
 во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны вы

*mp*  
*Ah*  
*A*

224

*four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as*  
 по - то - му - то и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи

*There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on*  
 над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры



229

night ap-proach-es, four times on the grave be kin-dled, that the soul up-  
до по-след-ней жечь кост-ры не-у-га-си-мо, о-све-щать до-

the grave be kin-dled, that the soul up-on its jour-ney may not lack the cheer-ful  
не-у-га-си-мо, о-све-щать до-ро-гу ду-хам, о-за-рять ве-сё-лым

A

T

233

on its jour-ney may not lack the cheer-ful fire-light, may not grope a-bout in dark-ness.  
ро-гу ду-хам, о-за-рять ве-сё-лым све-том их пе-чаль-ны-е ноч-ле-ги.

fire-light, may not grope a-bout in dark-ness. may not grope a-bout in dark-ness.  
све-том их пе-чаль-ны-е ноч-ле-ги. их пе-чаль-ны-е ноч-ле-ги.

A

T

238

*f*

*Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!*  
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

*We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,*  
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

*f*

*Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!*  
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

*We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,*  
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

S

A

T

*f*

*Ah*  
А

244

*by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you*  
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

*by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you*  
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

S

A

T

249

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»  
 Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»  
 Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

S

A

T

Soprano solo  
 Сопрано соло

254

*mp*  
 When they ceased, a sud - den dark - ness fell and filled the si - lent wig - wam. Hi - a - wa - tha heard a  
 И вне - зап - но тьма у - па - ла и на - пол - ни - ла жи - ли - ще, Гай - а - ва - та же в мол -

*mp*

S

*Mm*  
*Mm*

*mp*

A

*Mm*  
*Mm*

*mp*

T

*Mm*  
*Mm*

*mp*

257

rus - tle, heard the cur - tain of the door - way lift - ed by a hand he saw not,  
ча - нье у - слы - хал, что кто - то под - нял за - на - вес - ку над по - ро - гом,

260

*mf* felt the cold breath of the night air; *mp* for a moment saw the  
и по - чув - ство - вал ды - ха - нье зим - ней пол - но - чи мо -

262

star - light; *mf* but he saw the ghosts no  
роз - ной, но у - же не ви - дел

263

*mp*

long - er, saw no more the wander-ing spir - its  
ду - хов, те - ней блед - ных и пе - чаль - ных

265

*ff**p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.  
из да - лё - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни.

275